

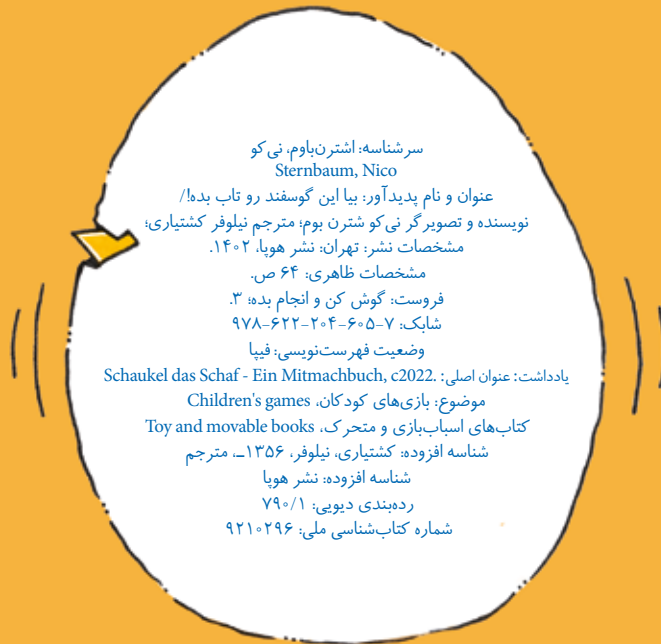
مجموعه
کتاب‌های تعاملی

گوش کن و انجام بده! ۳

بیا
این گوسفند
رو
تاب بده!

نویسنده و تصویرگر:
نی‌کو اِشترن‌باوم
مترجم: نیلوفر کشتیاری





سرشناسه: اشترن باوم، نی کو
Sternbaum, Nico

عنوان و نام پدیدآور: بیا این گوسفند رو تاب بده!/
نویسنده و تصویرگر نی کو اشترن باوم؛ مترجم نیلوفر کشتیاری؛
مشخصات نشر: تهران: نشر هوپا، ۱۴۰۲.

مشخصات ظاهری: ۶۴ ص.

فروست: گوش کن و انجام بده؛ ۳.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۰۴-۶۰۵-۷

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Schaukel das Schaf - Ein Mitmachbuch, c2022.

موضوع: بازی‌های کودکان، Children's games

کتاب‌های اسباب‌بازی و متحرک، Toy and movable books

شناسه افزوده: کشتیاری، نیلوفر، ۱۳۵۶، مترجم

شناسه افزوده: نشر هوپا

رده‌بندی دیویی: ۷۹۰/۱

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۹۲۱۰۲۹۶

گوش کن و انجام بده!

بیا این گوسفند رو تاب بده!

نویسنده و تصویرگر: نی کو اشترن باوم

مترجم: نیلوفر کشتیاری

ویراستار: ناهید تمیم‌داری

مدیر هنری: علی بخشی

طراح گرافیک: هانیه میرزایی

ناظر چاپ: سینا برازوان

نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۲

تیراژ: ۷۵۰ نسخه

قیمت: ۱۱۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۰۴-۶۰۵-۷



آدرس: تهران، میدان فاطمی، خیابان بیستون، کوچه‌ی دوم الف، پلاک ۳/۱، واحد دوم غربی.

صندوق پستی: ۱۴۳۱۶۵۳۷۶۵ تلفن: ۸۸۹۹۸۶۳۰

همه‌ی حقوق چاپ و نشر انحصاراً برای نشر هوپا محفوظ است.

استفاده از متن این کتاب فقط برای نقد و معرفی و در قالب بخش‌هایی از آن مجاز است.

www.hoopa.ir

info@hoopa.ir



به یاد او که می‌گفت:

پُر از سرو بلند

یال اسبش گمنده

هشتی داره باغ ما

ایوونش «دماوند»ه

فلقل نبین چه ریزه

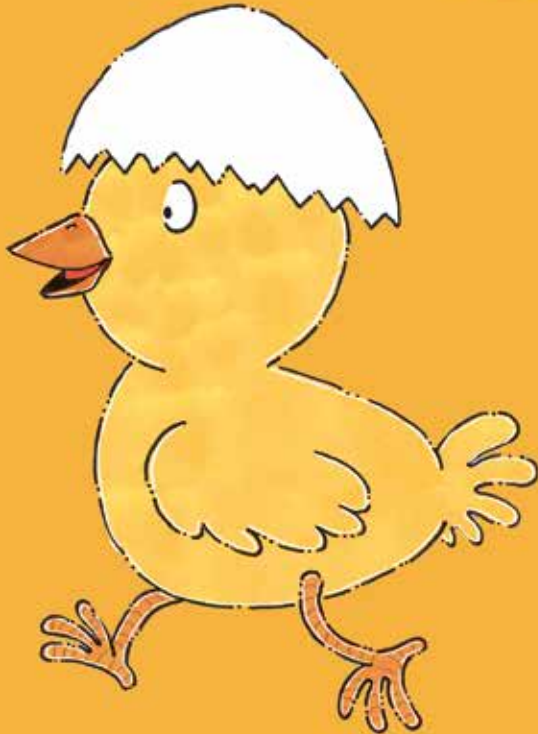
بشکن ببین چه تیزه

به یاد

ثمین باغچه‌بان

(که پدربزرگ همه‌ی کودکان ایران زمین است).

نیلوفر کشتیاری



Original title: Schaukel das Schaf by Nico Sternbaum © 2019 by Bassermann Verlag, a division of Penguin Random House Verlagsgruppe GmbH, München, Germany. Persian Translation © Houppaa Publication, 2023

نشر هوپا در چارچوب قانون بین‌المللی
حق انحصاری نشر اثر (Copyright) امتیاز انتشار ترجمه‌ی
این کتاب را به زبان فارسی در سراسر دنیا با بستن قرارداد
از ناشر آن، Random House، خریداری کرده است.
انتشار و ترجمه‌ی این اثر به زبان فارسی از سوی ناشران و
مترجمان دیگر مخالف قوانین بین‌المللی
و اخلاق حرفه‌ای نشر است.



مقدمه‌ی مترجم

رشد مهارت‌های زبانی کودکان به میزان قابل‌توجهی بستگی دارد به کیفیت و میزان «تعامل» آن‌ها با والدین و محیط اطرافشان. هدف اصلی این مجموعه ایجاد بستری غنی برای کمک به فراگیری زبان است، بستری مبتنی بر تعامل و تجربه‌ی سرشار از لذت.

این مجموعه بر اساس توانایی‌های (فیزیکی، شناختی و نیز احساسی) کودک دو تا چهارساله تدوین شده است و برای تعامل با این کتاب کودک باید ابتدا مفهوم هر داستانک را درک کند.

هر جلد از این مجموعه از چهارده داستانک تشکیل شده است. در دو صفحه‌ی اول نویسنده موقعیتی را شرح

می‌دهد و از مشکلی صحبت می‌کند و از کودک می‌خواهد تا برای حل آن مشکل کاری انجام دهد. مثلاً

دکمه‌ای را فشار بدهد، دو بار تَقه بزند، با قدرت فوت کند، آهسته کتاب را بچرخاند و کارهایی از این

دست. تصاویر صفحه‌ی سوم و چهارم هر داستانک از حل همان مشکل خبر می‌دهند. حالا مشکل

چطور حل شده است؟ با کمک کاری که کودک انجام داده است. این‌چنین نویسنده فضایی

ایجاد می‌کند تا کودک با انجام یک حرکت ساده (مثل فوت‌کردن، تقه‌زدن، تاب‌دادن و...)

دستاوردهای گوناگونی به دست آورد. در واقع نویسنده در این مجموعه با خلق موقعیت‌هایی

بازی‌گونه بستری برای رشد مهارت‌های شناختی، هیجانی و فیزیکی کودک فراهم کرده است

بستری بر پایه‌ی تعامل و تجربه‌ی لذت‌بخش.



چگونه از این کتاب استفاده کنیم

کتابی که در دست دارید یک ابزار علمی است که اگر به‌درستی از آن استفاده کنید، دستاوردهای بسیار ارزشمندی برایتان به ارمغان می‌آورد.

• دقت کنید هنگام خواندن، تک‌تک کلمات و جملات را درست و واضح ادا کنید. درعین‌حال از چاشنی محبت و صمیمیت هم غافل نشوید.

• فراموش نکنیم برای اثرگذاری بهتر «باید» حس‌هایی را که در هر داستانک نهفته است با عواملی فرازبانی همچون تغییر لحن صدا و ژست صورت و بدن به کودک منتقل کنیم. برای مثال، هنگامی که داستانکی را می‌خوانیم که از خطر آتش صحبت می‌کند، نمایش حس «نگرانی» و «ترس» و سپس حس «آرامش» و «شادی» پس از برطرف

۱. توانش زبان (language competence) یکی از مؤلفه‌های مهارت‌های شناختی است.

۲. از دید برخی از متخصصان آموزش همچون لو ویگوتسکی (روان‌شناس روس) و ماریا مونتسوری (پزشک، متخصص تعلیم‌وتربیت و جامعه‌شناس ایتالیایی) «تجربه» یکی از عوامل بنیادین یادگیری در سنین کودکی است.



شدن خطر در چهره و لحن صدای ما کمک می‌کند تا در ذهن کودک پیوند محکمی بین مفاهیم مورد بحث و کلمات استفاده‌شده شکل بگیرد. این پیوندهای ذهنی روند یادگیری را تسهیل می‌کند و عمق آن را افزایش می‌دهد.

- از معجزه‌ی «تکرار» غافل نشوید! این کتاب را می‌توانید بارها و بارها برای کودک بخوانید. هر بار خواندن را از هر صفحه‌ای که خودتان دوست دارید و یا کودک می‌خواهد شروع کنید. چندباره خواندن یک کتاب برای کودک مزایای گوناگونی دارد. برای مثال، نه تنها پیوند عاطفی میان والد و کودک را مستحکم می‌کند، بلکه برای کودک بسیار آرامش‌بخش و دل‌پذیر است و به رشد مهارت‌های زبانی او کمک شایانی می‌کند.
- تعامل میان شما و فرزندتان «شاه‌کلید» رشد مهارت‌های گوناگون اوست. موقع خواندن این کتاب با کودک خود ارتباط چشمی برقرار کنید و سعی کنید به تمام حرکات و صداهایی که تولید می‌کند (چه قابل فهم باشند و چه نامفهوم) واکنش نشان بدهید.
- در بازه‌ی زمانی پس از تولد تا حوالی پنج، شش سالگی مغز کودک ویژگی‌های شگفت‌انگیزی دارد که پس از این بازه‌ی زمانی این ویژگی‌ها را از دست می‌دهد. برای استفاده‌ی بهینه از این فرصت طلایی به هیچ ابزار خاص و یا تخصص ویژه‌ای احتیاج ندارید. کافی است تا جایی که برایتان امکان دارد، برای کودک وقت بگذارید و به‌دور از ابزار دیجیتال تصویری (گوشی تلفن هوشمند، تلویزیون و...) با او تعامل داشته باشید؛ مثلاً با کودک گفت‌وگو کنید، بازی کنید و به‌صورت تعاملی برایش کتاب بخوانید. هر چه فضای این تعامل شادتر باشد، اثر آن بر مغز کودک عمیق‌تر خواهد بود. دانشمندان دریافته‌اند که هر «یک ساعت» تعامل سازنده با کودک در این بازه‌ی زمانی، ارزشی هم‌سنگ یک الماس دارد.
- این مجموعه ابزاری است بی‌همتا برای خانواده‌های فارسی‌زبانی که بیرون از ایران زندگی می‌کنند و مایل هستند فرزندشان زبان مادری‌اش را نیز فرا بگیرد. اگر مایل هستید بیشتر در این زمینه بدانید، بارکد روبرو را اسکن کنید.



امیدوارم با ترجمه‌ی این مجموعه توانسته باشم قدم کوچکی بردارم در مسیر رشد و بالندگی کودکان سرزمینم ایران.

نیلوفر کشتیاری

دکترای تخصصی روان‌شناسی زبان

پژوهشگر و فعال حوزه‌ی ادبیات کودک

بهار ۱۴۰۱





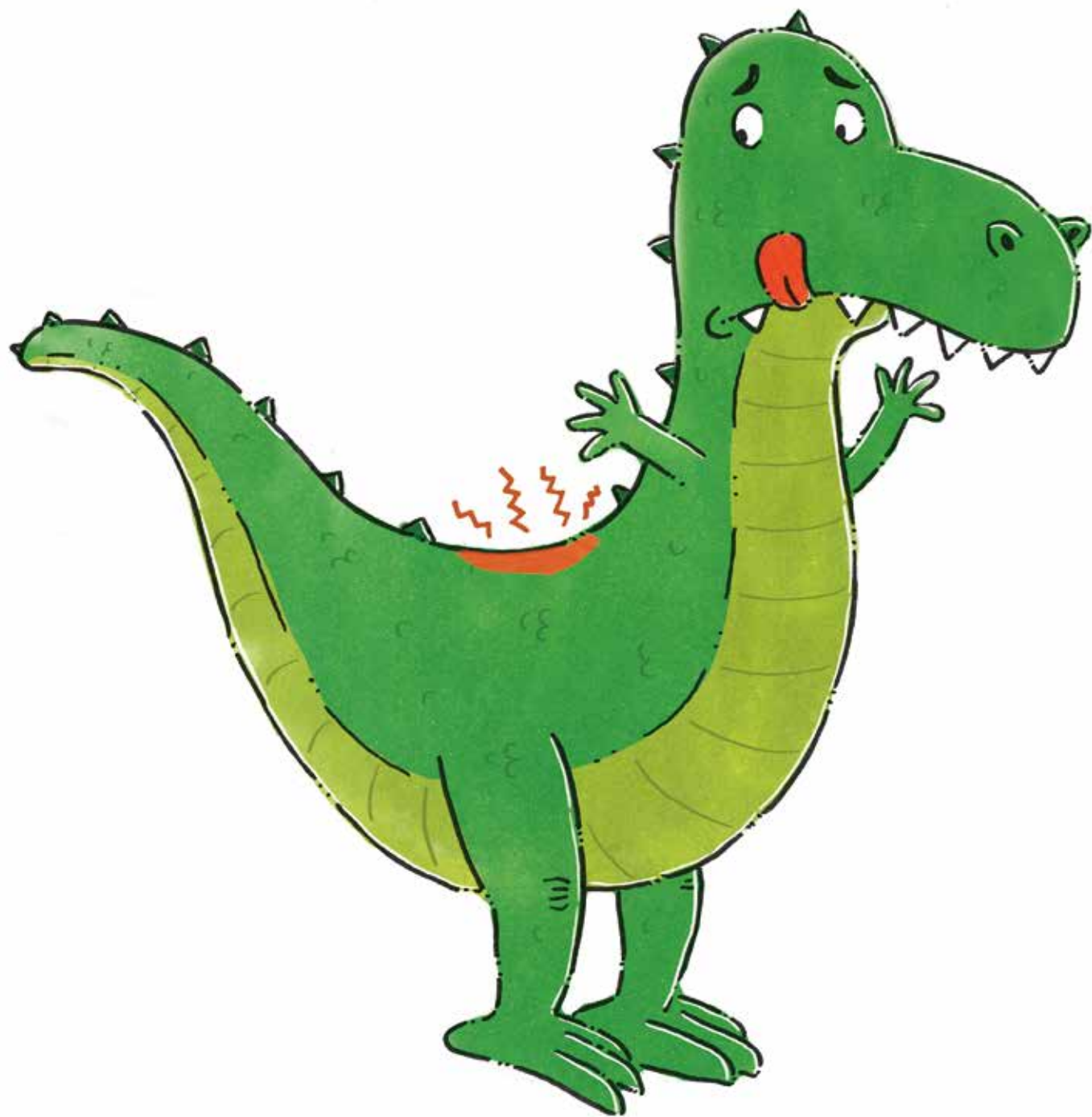
ببین، گوسفند کوچولو امروز چقدر ناراحته!
آخه خیلی دلش میخواد تاب بازی کنه.
ولی هیچکسی نیست که تابش بده. تو می‌تونی
کتاب رو تو بغلت بگیری و تابش بدی؟



ببین، گوسفند کوچولو داره از خوش حالی می‌گه: «آخ جون!
تا حالا این قدر بالا نرفتم بودم.»

آفرین! کارت خیلی خوب بود!

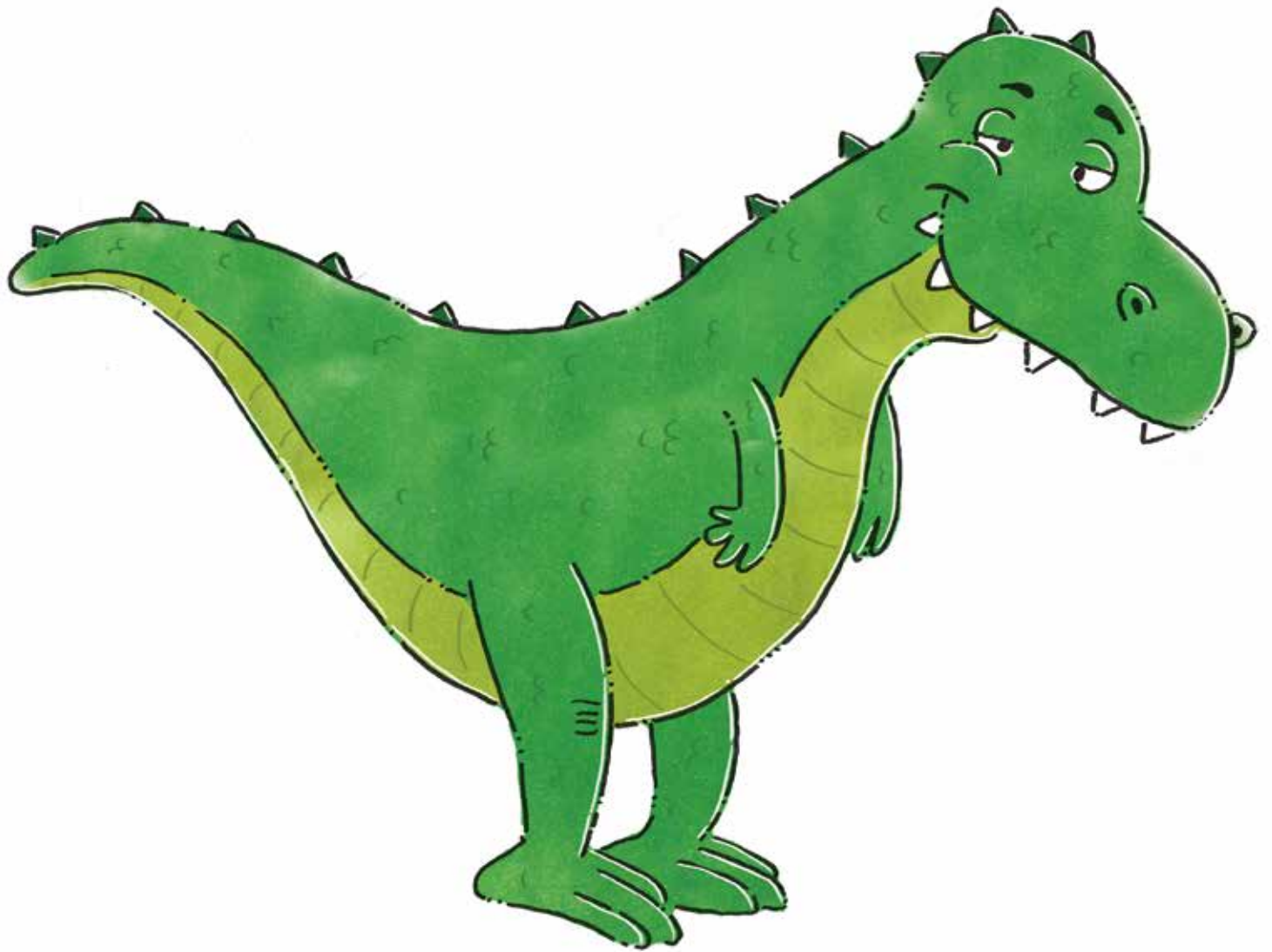
آخی! پُشت این دایناسور بیچاره می خاره. اما خودش
نهی تونه پُشتش رو بخارونه؟ چون دست هاش کوتاهه؟
تو می تونی پُشتش رو بخارونی؟



می بینی، دایناسوره داره می گه:

«راخیش! کارت خیلی خوب بود.»

چه حس خوبی داره که دیگه پشتش نمی خاره.



غذا آماده شده! اما این مامان خرگوشه نهی تونه بچاش رو
پیدا کنه. یعنی بچاش کجاست؟ تو می تونی با انگشت تقه بزنی
اون جایی که بچه خرگوشه قایم شده؟

